

论修辞学观照下的翻译写作学研究

学校编码：10384
学号：12020091152352

分类号_____密级_____
UDC_____

厦 门 大 学
硕 士 学 位 论 文

论修辞学观照下的翻译写作学研究

On the Research of Translational Writing
from the Perspective of Rhetoric

闻
艳

闻 艳

指导教师：杨士焯
教授

指导教师姓名：杨士焯教授
专业名称：翻译硕士
论文提交日期：2012年5月
论文答辩日期：2012年 月
学位授予日期：2012年 月

答辩委员会主席：_____
评 阅 人：_____

厦门大学

2012 年 5 月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（ ） 1.经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

（ ） 2.不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

摘要

随着社会的发展，中外交流的深入，对翻译的需求日益增加，对译文质量的要求也愈高。如何译出优美的译文始终是翻译研究者关注的目标。越来越多的翻译研究者关注译者主体性的问题，认识到译者写作能力对译文的影响。过去的学者关注如何翻译，采用何种方法翻译，归化还是异化，直译还是意译？杨士焯对以前的翻译理论加以整合，提出了“翻译写作学”理论，探讨翻译过程中写作能力的发挥，旨在研究如何译得好，译得妙。修辞广泛应用于文学作品中，运用恰当的修辞手法不仅可以提升表达艺术，增强语言效果，使语言准确、生动、易懂，还能深化立意，给人想象空间，体会言外之意，回味无穷。修辞格分为音韵修辞格、结构修辞格和语义修辞格，分别从音、形、意上提升文章美感。有些修辞格在中英文中意思对应，可以直译，但是由于中西方在语言文化、地理环境、民俗习惯和逻辑思维习惯方面存在差异，翻译此类修辞格时译者就要小心谨慎，尽量达到形神兼备，如果无法做到，也要保证译文在达意的同时符合目标语表达习惯，使译文顺畅简洁。本文根据翻译学者对译文美的要求，结合翻译写作学对译文质量的要求，从巧译修辞格角度探讨译出优秀译文的方法。

关键词：翻译 写作 修辞格

Abstract

With the development of society and the communication between Chinese and foreigners, the demands for translation are increasing and people have high requirements for the quality of translations. Translation researchers are focusing on how to translate well all the time. More and more translation researchers notice the notion of translator's subjectivity, and realize that translator's writing ability has great influence on the translation. The previous research focuses on such questions: how to translate, which translation method should be adopted, domestication or foreignization, literal translation or free translation? Based on the integration of different translation theories, Yang Shizhuo proposes translational writing theory, which shows interests in the effects of writing ability in the process of translation. This theory aims to solve the problems of how to translate beautifully and elegantly. Proper use of rhetorical devices can enhance the charm of language and give people the feel that the expression is exact, vivid and easy to understand. Rhetoric not only deepens the ideas of works, but also gives readers room for imagination. Therefore, readers are able to appreciate the implication. Figures of speech, divided into phonetic stylistic devices, syntactical stylistic devices and semantic stylistic devices, can enhance the article phonetically, stylistically and semantically. Literal translation can be adopted when we translate figures of speech which are the same in Chinese and English. Some figures of speech are different in Chinese and English because of the differences of language, culture, environment, customs, and logic. As a result, it is necessary for translators to be careful when translating such figures of speech. Translators should try their best to convey both the idea and style of the original work. If they cannot make it, they should ensure that the translation is in accordance with the rule of target language and the expression is smooth and concise. This paper, combining the translation scholars' requirements for elegant translation and translational writing's requirement for high quality translation, aims to explore the method of translating elegantly from the perspective of translating figures of speech skillfully.

Key words: translation; writing; figure of speech

目 录

摘 要.....	I
引 言.....	1
0.1 本文的研究目的	1
0.2 本文的组织结构	1
第一章 修辞学简论	3
1.1 修辞学及修辞定义	3
1.2 中国修辞学发展综述	4
1.3 西方修辞学发展综述	6
1.4 修辞格分类及作用	7
第二章 翻译、写作与修辞	9
2.1 翻译与写作	9
2.2 翻译与修辞	10
第三章 修辞格在翻译写作中的应用	13
3.1 比喻	13
3.1.1 明喻.....	13
3.1.2 隐喻.....	21
3.2 排比	24
3.3 拟人	27
3.4 矛盾修辞	29
结 语.....	33
参 考 文 献	34
致 谢.....	37

Table of Contents

Abstract.....	I
Introduction.....	1
0.1 Research purposes of this paper	1
0.2 Structure of this paper	1
Chapter One Brief Introduction to Rhetoric	3
1.1 Definitions of rhetoric.....	3
1.2 General overview of Chinese rhetoric	4
1.3 General overview of Western rhetoric	6
1.4 Classification and function of figures of speech... ..	7
Chapter Two Translation, Writing and Rhetoric	9
2.1 Relationships between translation and writing.....	9
2.2 Relationships between translation and rhetoric.....	10
Chapter Three The Use of Figures of Speech in Translational Writing	13
3.1 Skills of translating figurative language	13
3.1.1 Skills of translating simile	13
3.1.2 Skills of translating metaphor	21
3.2 Skills of translating parallelism... ..	24
3.3 Skills of translating personification.....	27
3.4 Skills of translating oxymoron	29
Conclusion	33
References	34
Acknowledgements	37

引言

0.1 本文的研究目的

人们常常用“只可意会不可言传”来形容只能用心去揣摩体会，没法用话具体地表达出来。庄子曰：“意之所随之，不可言传也”（《庄子·天道》）。如果把这句话用来比喻翻译中的理解和表达，倒是非常恰当。译者常常面临这样的困惑：虽然对英语原文深刻了解，却不知如何用汉语去表达，或者是用汉语表达出了原文的意思，却发现译文表达不够娴熟，译文可以修辞、润色得更好。只有那些译文地道、优美的作品才能经久流传。由此可见，译者的汉语写作能力在翻译中至关重要。翻译家陈廷祐认为，译得出译不出，基本上看英文的根底；译得好不好，主要看中文的根底。对于一个句子，一段英文，有了准确的理解以后，译文的质量主要得看中文水平如何，这里面的高下优劣之差往往很大（陈廷祐，1981：229）。杨士焯首先提出了翻译写作学的概念，经数据资料检索，未发现之前有以“翻译写作学”作为名称或关键词而展开的论述。他指出译者的写作是决定译文质量优劣的重要因素（杨士焯，2011b）。

历代翻译家或理论家对翻译都有不同的标准，如严复的“信、达、雅”，林语堂的“忠实标准、通顺标准、美的标准”，傅雷的“重神似不重形似”，钱钟书的“化境论”（引自罗新璋，1984）。朱生豪在《〈莎士比亚戏剧全集〉译者自序》中指出“第一，在求于最大可能之范围内，保存原作之神韵；必不得已而求其次，亦必以明白晓畅之字句，忠实传达原文之意趣；而于逐字逐句对照式之硬译，则未敢赞同”（陈福康，1992：334）。虽然对翻译标准的表达有所差异，但总体意思大同小异。译文尽量表达原文的意思和风格，如果无法做到两者兼顾，要忠实于原文意思，同时译文也要优美，即严复所言的“雅”和林语堂的“美”。所以为了译文的美，译者要提高自己的写作能力，通过各种方式提高译文质量。本文从修辞角度探讨译文质量的提高，分类讨论不同的修辞格，并举例分析，总结不同修辞格的翻译技巧。希望对译者能有所帮助，翻译出优秀译文。

0.2 本文的组织结构

本文一共由三个章节、引言和结语组成。

引言介绍了本文的研究目的和组织结构。本文从修辞角度分析提高译文质量的方法，译者要发挥汉语优势，利用自己的写作能力，力争译出美文。

第一章首先介绍了修辞和修辞学的定义，接着是中西方修辞学综述。中西方修辞首先都是出现在口语中，然后再发展到书面语。中国修辞学以五四运动为界，分为古代修辞学和现代修辞学。古代修辞学的发展经过了先秦、两汉的开创期，魏晋南北朝、隋唐、北宋的成熟期，南宋、金、元的初步建立期，明、清的发展期。西方修辞学起源于劝说性的演说，其发展历程可以分为五个阶段，即古典修辞学、中世纪时期修辞学、文艺复兴时期的修辞学、启蒙时期修辞学（又称新古典主义修辞学）、20 世纪修辞学。20 世纪以来，修辞学有了新的发展，更具科学性和体系性，修辞学的研究领域拓展，修辞学与其它学科的交叉研究愈来愈受学者青睐。修辞学逐渐走上泛修辞化道路，与其他学科交叉发展。介绍完中西方修辞学发展历程之后，接着对修辞格进行分类，并总结了修辞格的作用。

第二章探讨的是翻译、写作、修辞的关系。翻译和写作有共性也有异性，杨士焯根据周姬昌写作理论和海耶斯-弗劳尔写作模式构建了翻译写作的过程“感知-运思-表述-检视”（杨士焯，2011a），力求译出优美译文。本章总结了众翻译家、理论家对翻译标准的要求，除了要忠实原文之外，译文也要“雅”，也要“美”。翻译写作的目的符合翻译理论家的要求，而修辞则是丰富译文语言、提高译文美感的方式，与翻译关系密切。

第三章以明喻、隐喻、排比、拟人、矛盾修辞法为例，在举例分析的基础上，总结出修辞格的翻译技巧。明喻的翻译方法有直译、加释义、增词、替换比喻；隐喻的翻译方法有直译、转换修辞格；排比译法有直译、增词；拟人译法有直译、舍去形式，保留意义；矛盾修辞译法有直译、增词、并列翻译。总原则是翻译时尽量保持原有的修辞风格，做到形神兼备。但当二者矛盾时，可以去“形”保“神”。

结语总结本文的主要内容，强调本文论点，并指出了文章的局限和不足。

第一章 修辞学简论

修辞是各国语言共有的语言现象，从古至今从没有离开过人们的视野，广泛应用于各种文体中，可以使文章生动活泼，增强感染力和文章的美感。

1.1 修辞学及修辞定义

《现代汉语词典》（2002:1416）对修辞的定义是“修饰文字词句，运用各种表现方式，使语言表达得准确、鲜明而生动有力”，对修辞学的定义为“语言学的一个部门，研究如何使语言表达得准确、鲜明而生动有力”。《辞海》（1979:554）对修辞则是这样定义“依据题旨情境，运用各种语文材料、各种表现手法，恰当地表现写说者所要表达的内容的一切活动”，对修辞学的定义是“语言学的一门学科。它研究如何依据题旨情境，运用各种语文材料、各种表现手法，来恰当地表达思想和感情。它揭示修辞现象的条理、修辞观念的系统，指导人们运用和创造各种修辞方法恰当地表现所要表达的内容”。吕煦（2004）则认为“修辞是最有效地运用语言以期更充分、透彻、鲜明地表情达意的一种艺术。研究这种艺术的学问，就叫做修辞学。修辞学就是研究在一定的题旨和条件下如何对语言素材进行调整、加工、润色，如何运用修辞方式以提高表达效果的学科。它旨在探讨修辞规律和方法，并将它们上升到理论高度以具体地指导语言实践”。陈望道认为修辞有狭义和广义之分，他在《修辞学发凡》（1997）一书中指出：“狭义，以为‘修’当‘修饰’解，‘辞’当‘文辞’解，修辞就是修饰文辞；广义，以为‘修’当作‘调整或适用’解，辞当作‘语辞’解，修辞就是‘调整或适用语辞’”，“修辞原是达意传情的手段。主要是为着意和情，修辞不过是调整语辞使达意传情能够适切的一种努力”。亚里士多德对修辞学下的定义是：“修辞学是一门发现适用于任何主题的劝说方式的艺术”（引自胡曙中，2008:52）。由上述定义可以看出，修辞是对字、词、句进行修饰和加工，使表达准确、生动；而修辞学则是研究修辞现象，如何运用修辞以提高表达效果，修辞学是一门学科。

1.2 中国修辞学发展综述

中国修辞的发展可以追溯到古代，我们以“五四”运动为界，以前的是古代修辞学，以后是现代修辞学。中国古代修辞学发展的大势基本上是萌芽、成熟和发展的过程。本文以周振甫的划分为基础，将古代修辞学分为四个时期，即开创期、成熟期、初步建立期、发展期。

先秦和两汉是中国修辞学的开创期。“修辞论在这一时期的特点可概括为零珠碎玉，散落在经书、诸子论著及对经书的注疏中”（蓝纯，2010：8）。儒家的孔子并不反对文饰辞藻，但反对过分的文饰，认为只要能通情达意即可。子曰：“质胜文则野，文胜质则史。文质彬彬，然后君子。”质是内容，文是文辞，内容好，文辞表达不够，显得粗野；而文辞好，内容不确切，则像史的语言，不符合实际。只有文辞和内容都可取，文章才像成德的君子（周振甫，2005：5）。法家的墨子、韩非子都“尚用轻文”，主张实用反对文采。春秋战国时期辩论和游说盛行，所以这一时期的修辞更注重口语修辞。

两汉时期的修辞较先秦时期成熟，标志主要是对修辞现象有了比较具体的观念，对修辞理论的论述也大都能清楚地表示自己的主张和看法（胡曙中，2008：15）。刘向在《说苑》中表达自己的观点“故辞不可不修，说不可不善。”王充则要求“实诚和文墨相称，文采和内容相称”（周振甫，2005：47），即内容与语言表达形式统一。

简言之，先秦、两汉时期是中国修辞思想和理论的萌芽时期，没有系统的理论，思想家们在谈论哲学思想时会提到语言形式及修辞手段。

魏晋南北朝、隋唐、北宋是中国修辞学的成熟期，标志是南北朝时期刘勰的《文心雕龙》，因为该书是总结了齐梁以前语言文学的创作经验而写成的一步理论专著，包含文学理论批评与修辞学两个相互交叉又相对独立的构架，此书还涉及到修辞学的宗旨、任务、范畴和方法（温科学，2009：81）。胡曙中也提到“刘勰的修辞之说之所以被称为全面的修辞说，因为它从字句到篇章结构、到辞格、到风格都谈到了。”蓝纯（2010）概括了这一时期的特点：（1）‘清淡’蔚成风气，修辞受到注目；（2）文学独立，带来修辞形式美研究的热潮；（3）佛教传入，促进了声律美的研究；（4）注重问题和作品风格的探讨；（5）《文心雕龙》的问世奠定了古代修辞学的基础。魏晋南北朝时期文学追求辞藻华丽，唐诗宋词则是中国文学发展的一座高峰，文化的大融合大发展、文学表现形式的多样化都促进

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕